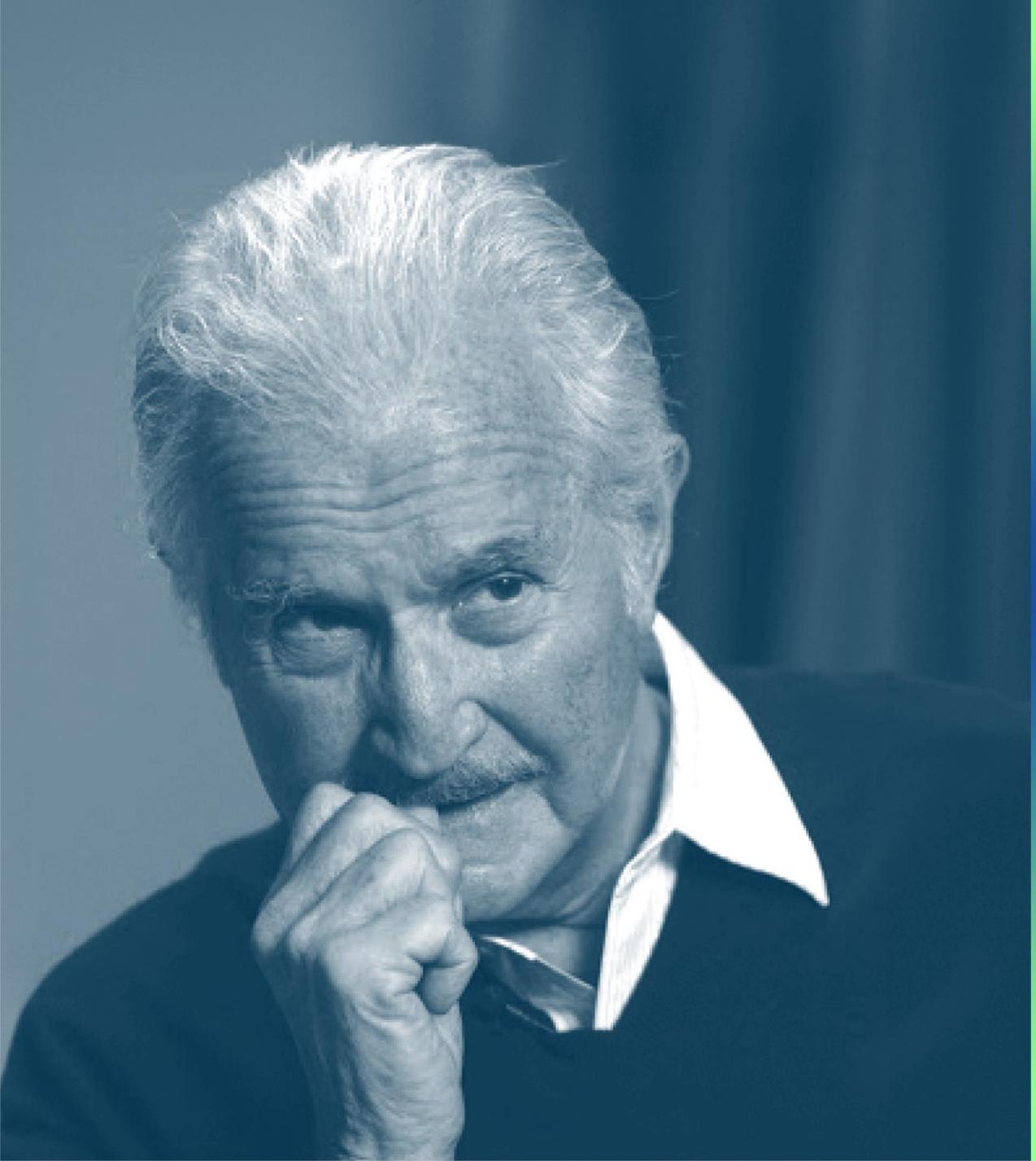




Universidad Veracruzana



Jornadas por la Excelencia:
Presencia de las Cátedras en
el 80 Aniversario de la UV



*Cátedra Interamericana
Carlos Fuentes*

Cátedras de excelencia

2024

Establecida por iniciativa de la Universidad Veracruzana en el 2009 con la finalidad de promover el estudio del legado de Carlos Fuentes y de los principales aportes de la literatura universal.

Su cobertura interamericana se logró el 25 de abril de 2012, a partir del respaldo inicial de la Organización Universitaria Interamericana (OUI-IOHE), y de once universidades de prestigio del continente americano. Su enfoque inclusivo está basado en una extensa colaboración interinstitucional que busca constituir a la Cátedra Interamericana Carlos Fuentes (CICF) en un referente internacional como espacio de análisis y reflexión de las más destacadas aportaciones intelectuales y literarias del continente, en su relación con otras culturas y regiones del mundo.

Misión y Visión

La CICF se concentra en el estudio de la literatura, las humanidades y las artes, mediante la participación de especialistas con probada trayectoria, con el fin de enriquecer las labores de la investigación, la docencia, la crítica, la creación y la traducción literaria.

Su programación temática y actividades sirven para complementar la formación curricular o extracurricular de estudiantes, profesores, investigadores y público en general, tanto en el país como en el extranjero.

Convenio de colaboración para la promoción de la Cátedra Interamericana Carlos Fuentes



Universidad Veracruzana



UNIVERSIDAD DE CHILE



UNIVERSIDAD DE
COSTA RICA



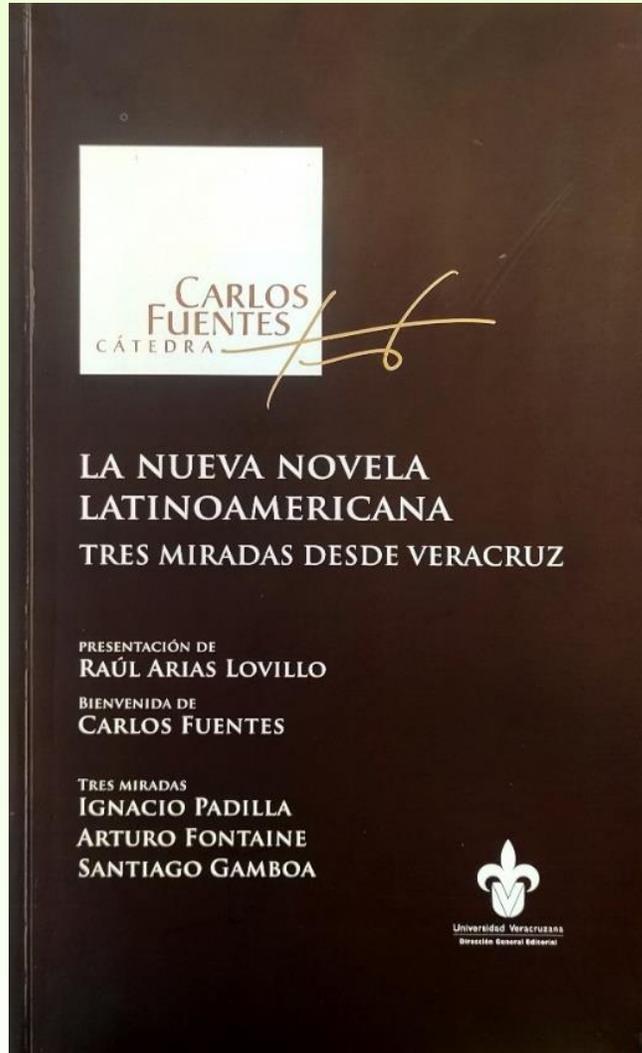
Universidade Federal Fluminense



PONTIFICIA
UNIVERSIDAD
CATÓLICA
DEL PERÚ

UNIVERSIDAD DE
GUANAJUATO





Discurso inaugural
RAÚL ARIAS LOVILLO

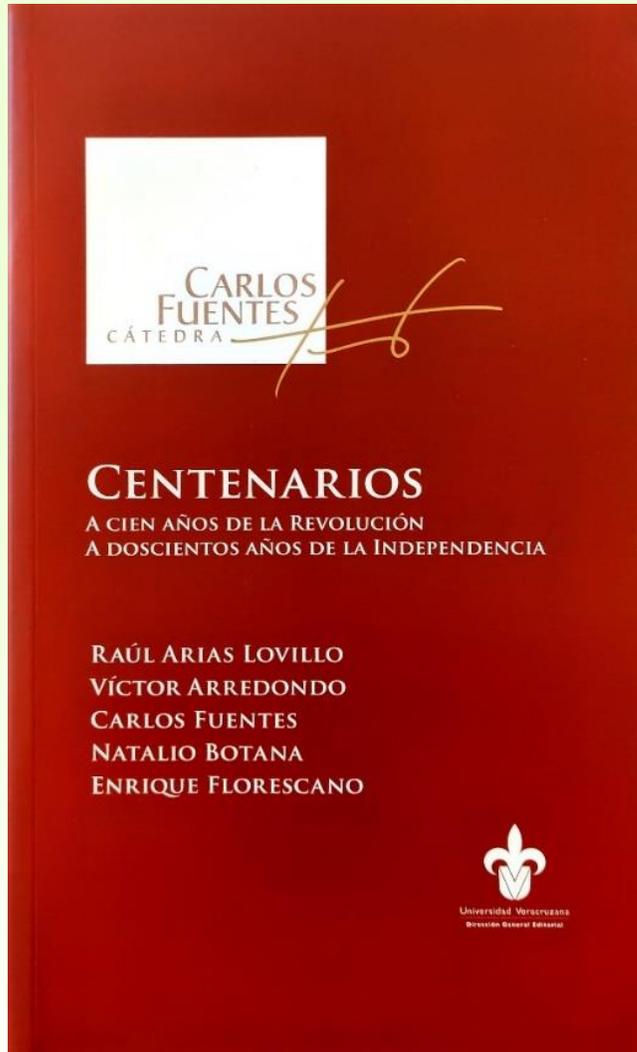
Hacia la internacionalización de la Cátedra
VÍCTOR ARREDONDO ÁLVAREZ

Presentación
CARLOS FUENTES

Bolívar y el constitucionalismo hispanoamericano en el
Cono Sur
NATALIO R. BOTANA

El bicentenario y la nueva historiografía
ENRIQUE FLORESCANO MAYET

Testimonio gráfico



Palabras iniciales
RAÚL ARIAS LOVILLO

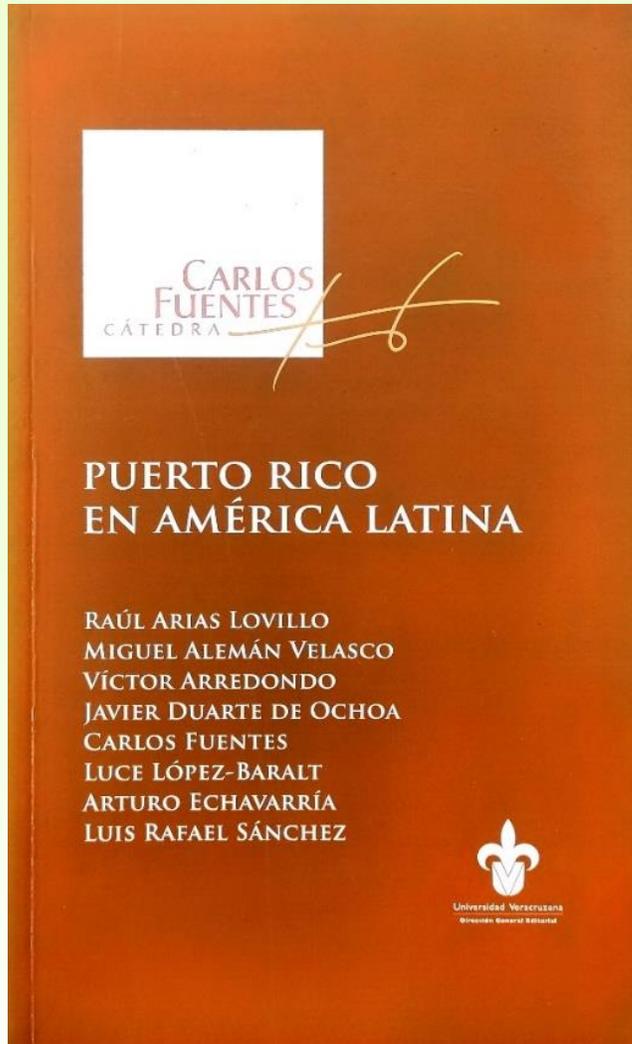
La nueva novela latinoamericana
CARLOS FUENTES
LA NUEVA NOVELA LATINOAMERICANA. TRES MIRADAS DESDE
VERACRUZ

Carlos Fuentes y el escarnio de la pureza
IGNACIO PADILLA

Leyendo a Carlos Fuentes: *La muerte de Artemio Cruz (1962)*, *Aura (1962)* y *El amante del teatro (2004)*
ARTURO FONTAINE

Una conferencia veracruzana
SANTIAGO GAMBOA

Breve testimonio gráfico



2013

Presentación
RAÚL ARIAS LOVILLO

DISCURSOS

Veracruz: vínculo de México con el Caribe
MIGUEL ALEMÁN VELASCO

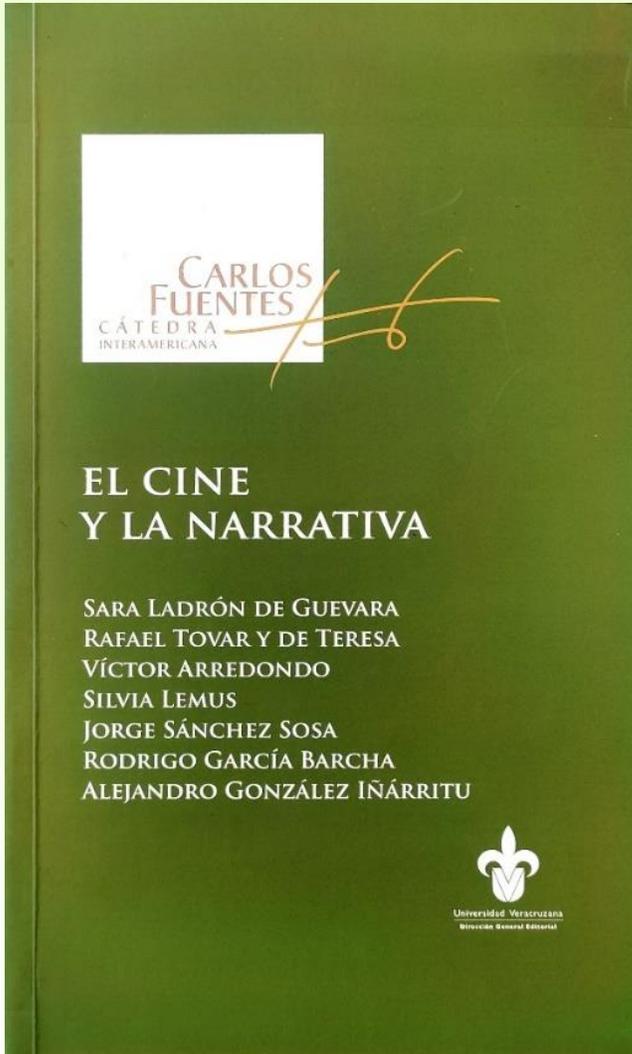
La Cátedra Interamericana Carlos Fuentes
VÍCTOR ARREDONDO ÁLVAREZ

Veracruz: sincretismo latinoamericano
JAVIER DUARTE DE OCHOA

Puerto Rico escribe, educa, dice palabras de amor y
mentadas de madre *en español*
CARLOS FUENTES

Puerto Rico en América Latina

La risa caribeña de Luis Rafael Sánchez,
Secretario General del Relajo
LUCE LÓPEZ-BARALT



2014

Palabras de bienvenida
SARA LADRÓN DE GUEVARA

La Cátedra y su nueva dimensión interamericana
RAFAEL TOVAR Y DE TERESA

PREMIO CARLOS FUENTES A LA CREATIVIDAD 2014

Palabras iniciales
VÍCTOR ARREDONDO ÁLVAREZ

Recuerdos
RODRIGO GARCÍA BARCHA

Fuentes en el cine
ALEJANDRO GONZÁLEZ IÑÁRRITU

PANEL: EL CINE Y LA NARRATIVA

La entrevista
SILVIA LEMUS Y JORGE SÁNCHEZ SOSA

TESTIMONIO GRÁFICO



2016

Presentación

SARA LADRÓN DE GUEVARA

DISCURSOS

El espejo enterrado: pasado siempre presente

SARA LADRÓN DE GUEVARA

Carlos Fuentes, generosamente universal

SILVIA LEMUS

Riqueza cultural de tres hispanidades

VÍCTOR ARREDONDO ÁLVAREZ

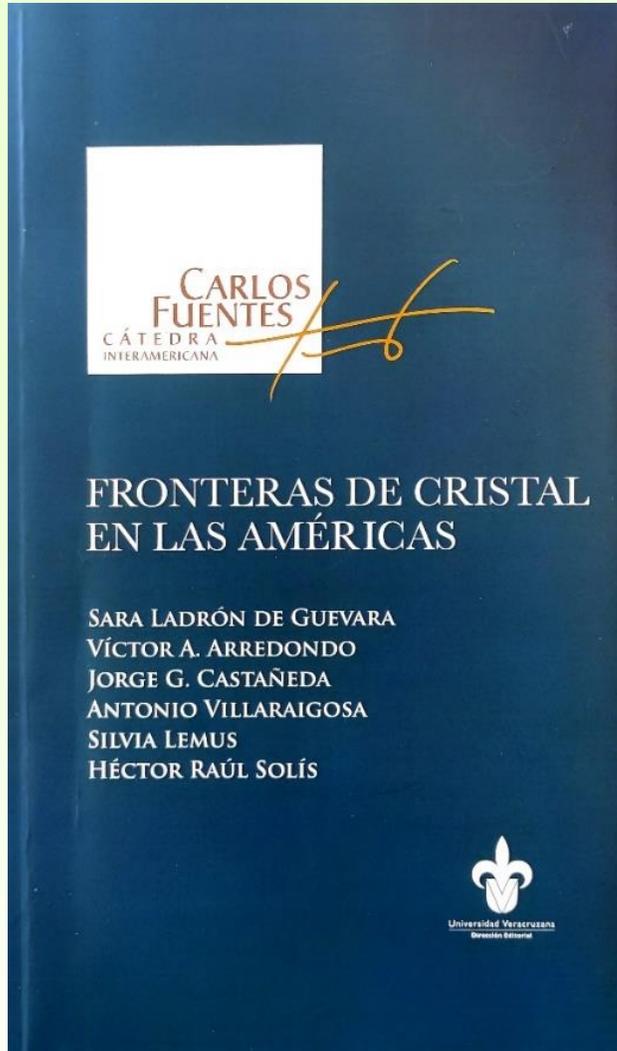
EN TORNO A *EL ESPEJO ENTERRADO*

El espejo nos ilumina

RAFAEL TOVAR Y DE TERESA

El mural narrativo de Carlos Fuentes

BASILIO BALTASAR



2017

La Cátedra Carlos Fuentes amplía sus lazos de inteligencia crítica
SARA LADRÓN DE GUEVARA

La Frontera de Cristal, hacia una relación más armónica
VÍCTOR A. ARREDONDO

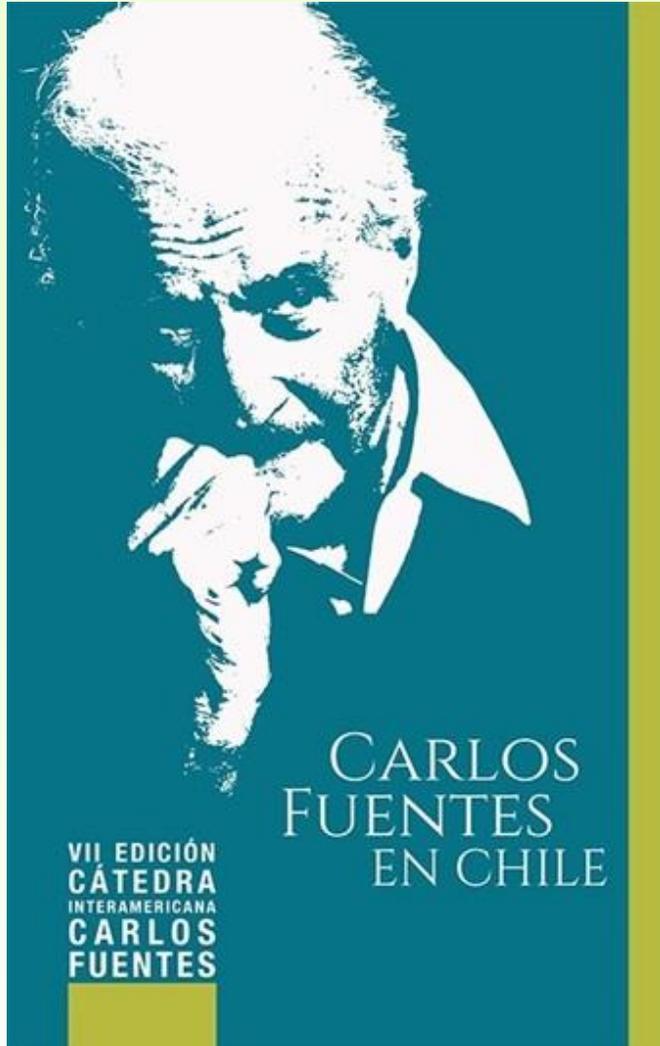
DISCURSOS

La respuesta: una relación más estrecha, más cercana, más intensa
JORGE G. CASTAÑEDA

La frontera, oportunidad de mayor integración
ANTONIO VILLARAIGOSA

Carlos Fuentes cruzó fronteras, lenguas, amistades
SILVIA LEMUS

Aprender que el otro está siempre aquí, que somos el otro del
otro
HÉCTOR RAÚL SOLÍS



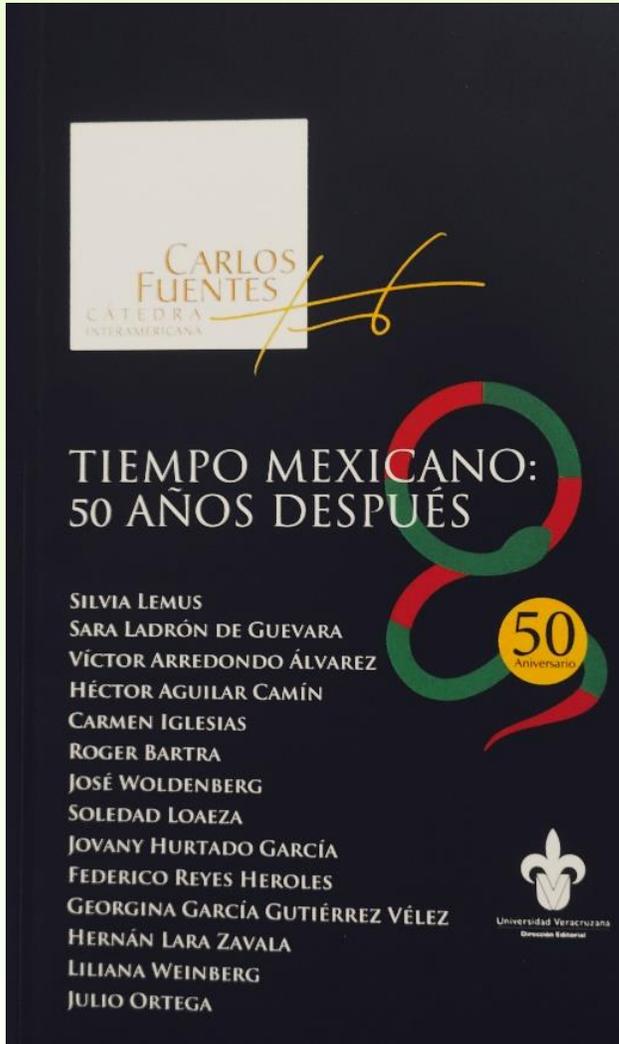
2018

CHARLAS MAGISTRALES

- CARLOS FRANZ.
- SERGIO MISSANA.

MESAS DE DISCUSIÓN

- AMÉRICA LATINA Y EL LEGADO LITERARIO DE CARLOS FUENTES
- VISIONES POLÍTICAS, PERSPECTIVAS PARA LATINOAMÉRICA DESDE LOS IMAGINARIO LITERARIOS DE CARLOS FUENTES
- TRADICIÓN Y PARADIGMAS EN LA OBRA LITERARIA Y CINEMATIGRÁFICA DE CARLOS FUENTES



Agradecimientos

SILVIA LEMUS

Presentación

SARA LADRÓN DE GUEVARA

Introducción. *Tiempo mexicano: 50 años después*

VÍCTOR ARREDONDO ÁLVAREZ

MESA 1: TIEMPO HISTÓRICO

[Lo primero que me sucedió...]
HECTOR AGUILAR CAMÍN

[Conocí personalmente...]
CARMEN IGLESIAS

Recuerdos del tiempo mexicano
ROGER BARTRA

MESA 2: TIEMPO POLÍTICO

Tiempo mexicano a 50 años
JOSÉ WOLDENBERG

[El texto que hoy cumple 50 años...]
SOLEDAD LOAEZA

Carlos Fuentes en tiempo presente
JOVANY HURTADO GARCÍA

[Carlos Fuentes señala en un párrafo...]
FEDERICO REYES HEROLES

MESA 3: TIEMPO CULTURAL

La radiografía de una época
GEORGINA GARCÍA GUTIÉRREZ VÉLEZ

[Quiero ahondar sobre una parte...]
HERNÁN LARA ZAVALA

Tiempo mexicano: nombrar el tiempo
LILIANA WEINBERG

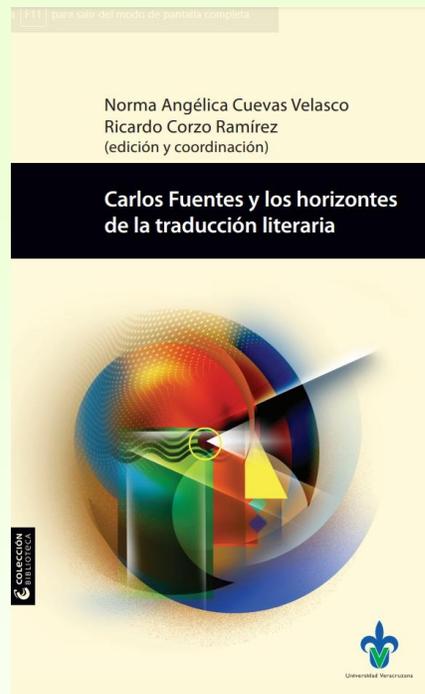
[El semestre pasado decidí...]
JULIO ORTEGA

Curso-Taller de Literatura y Traducción CICF

El Curso-Taller de Literatura y Traducción adscrito a la CICF y con el apoyo del IIL-L surgió para atender de manera sistemática la actualización y la capacitación de quienes se interesan en el campo de la traducción.

- Ha celebrado VII ediciones anuales con destacados expertos, académicos y estudiantes.
- Los cursos-taller son ofrecidos con valor crediticio; y en los últimos años de manera híbrida.
- Sus participantes son de distintas instituciones y dependencias.

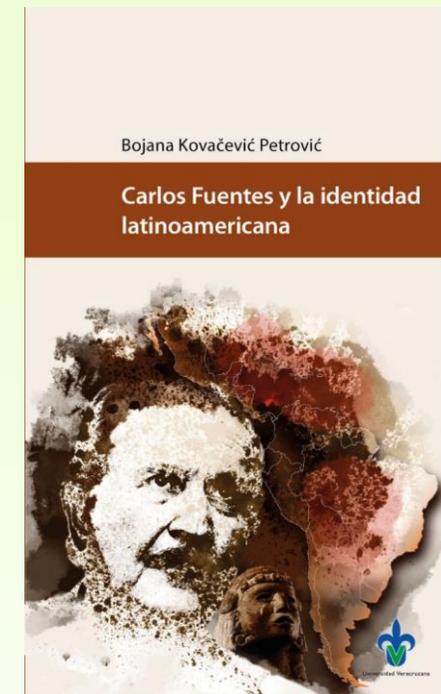
Publicaciones del Curso-Taller de Traducción y Literatura



2020



2022



2023

En el siglo XXI en toda América Latina y en otras latitudes, tienen lugar procesos de reapropiación y revitalización de las lenguas originarias.

Es por ello que la UNESCO declaró 2022-2023 como el Decenio Internacional de las Lenguas Indígenas.

Ante ello, el curso-taller de traducción y literatura se propuso abrir nuevas brechas para contribuir al rescate y promoción de nuestro patrimonio lingüístico.

Para la traducción de lenguas originarias, el entendimiento de la cosmovisión o cosmo-percepción de una cultura es crucial.

La creación de neologismos o la “invención” y socialización de nuevas palabras es fundamental para nominar realidades míticas, que “no existen”, en algunas culturas indígenas.

Es necesario “fijar” aquellas lenguas originarias que carecen de una normativa lingüística y de recrear una gramática que permita su conservación y transmisión.

La traducción y la interpretación son herramientas necesarias y fundamentales para un acercamiento especializado a las realidades lingüísticas de las comunidades indígenas.

Universidad Veracruzana

CARLOS FUENTES
CÁTEDRA INTERAMERICANA

VII Curso-Taller de Traducción y Literatura:
Tópicos de la traducción de textos literarios para lenguas originarias de México

Participación especial de

FIDENCIO BRICEÑO CHEL
Instituto Nacional de Antropología e Historia, México.

JAMES K. WATTERS
Instituto Lingüístico de Verano, SIL Internacional, Estados Unidos.

Del 16 al 20 de octubre de 2023
16:00 a 20:00 h

Auditorio Emilio Gidi Villareal de la UV-Intercultural

Inscripciones abiertas
Cupo limitado

Visite nuestra página:
www.uv.mx/inslit
www.uv.mx/catedrasdeexcelencia

Informes e inscripciones:
<https://tinyurl.com/ynncw4wk>

Clave académica: CEC-274-23



Organizadores:
Consejo Consultivo de Cátedras de Excelencia de la UV
Dirección General de Relaciones Internacionales de la UV
Instituto de Investigaciones Lingüístico Literarias de la UV
Instituto Nacional de Antropología e Historia
Centro de Estudios Mexicanos y Centroamericanos

La Universidad Veracruzana se reserva el derecho de cancelar o posponer el presente evento académico de educación continua, si no se cubre el cupo máximo requerido.

El Conversatorio dio a conocer los temas de mayor auge y preocupación entre los especialistas dedicados al estudio e investigación de las lenguas originarias en México; la suma de esfuerzos entre la CICF y

- La UV-Intercultural,
- El Equipo Nacional de Traductores Nahuas de la CEM,
- La Academia Veracruzana de las Lenguas Indígenas,
- La Sección de Intérpretes de la AVELI,
- El Instituto Rosario Castellanos,
- El CEMCA,
- El CIVE de la SEV,
- El INAH y
- El Instituto Lingüístico de Verano,

Universidad Veracruzana



CARLOS FUENTES
CÁTEDRA INTERAMERICANA

Conversatorio

CICF 2023



Del 9 al 13 de octubre | 17:00 a 20:00 h | USBI, Xalapa-Enriquez, Ver., México

Fecha	Tema	Participantes:	Moderadores:
09 OCT	Fortalezas de la lengua náhuatl en contextos contemporáneos. Imaginarios en construcción	Ramón Topole González Mariana Alicia García Pérez Tirso Bautista Cárdenas Paula Martínez Bautista	María C. Cuevas Gayosso Claudia Morales Silva
10 OCT	Traducción e interpretación	Lic. Inocencio Flores Mina Dra. Silvia Santiago Martínez Lic. Tomás López Sarabia Dra. Cristina Kleinert	Dr. Cusubtémoc Jiménez Moyo
11 OCT	Derechos lingüísticos y las políticas públicas en la revitalización de las lenguas originarias	Dra. Daisy Bernal Lorenzo Mtro. René Estaban Trinidad Dr. Daniel Bello López	Rafael Nava Vite
12 OCT	Algunas lenguas originarias y sus andares. Espejos comunitarios	Efraín de la Cruz Tiburcio Emmanuel Rodríguez Francisco Antonio León Cuervo María C. Niembro Domínguez	Rosa G. Mendoza Zúñiga María C. Cuevas Gayosso
PRESENTACIONES			
13 OCT	Presentación libro <i>Toopoh Wuhki</i> (La tierra ya no se moja) del Dr. Rafael Nava Vite (2022) Presenta: Dra. Jacinta Toribio Torres y el autor	Presentación del cortometraje <i>Y hablaremos mexicano</i> Presenta: José Miguel Barajas García, Meltyk Fermin Gutiérrez y Juan Luis Gabriel Ramírez.	Presentación del Libro <i>Póol Wujuj</i> Traducción de Fidencio Bricelho

El último Conversatorio del Curso-Taller 2023 tuvo 4 mesas de dialogo:

1. Fortalezas de la lengua náhuatl en contextos contemporáneos, Imaginarios en construcción.
2. Traducción e interpretación
3. Derechos lingüísticos y las políticas públicas en la revitalización de las lenguas originarias.
4. Algunas lenguas originarias y sus andares. Espejos comunitarios.

Universidad Veracruzana



Conversatorio

CICF 2023

Del 9 al 13 de octubre | 17:00 a 20:00 h | USBI, Xalapa-Enriquez, Ver., México

Fecha	Tema	Participantes:	Moderadores:
09 OCT	Fortalezas de la lengua náhuatl en contextos contemporáneos. Imaginarios en construcción	Ramón Tepole González Mariana Alicia García Pérez Tirso Bautista Cárdenas Paula Martínez Bautista	María C. Cuevas Gayosso Claudia Morales Silva
10 OCT	Traducción e interpretación	Lic. Inocencio Flores Mina Dra. Silvia Santiago Martínez Lic. Tomás López Sarabia Dra. Cristina Kleinert	Dr. Cusubtémoc Jiménez Moyo
11 OCT	Derechos lingüísticos y las políticas públicas en la revitalización de las lenguas originarias	Dra. Daisy Bernal Lorenzo Mtro. René Estaban Trinidad Dr. Daniel Bello López	Rafael Nava Vite
12 OCT	Algunas lenguas originarias y sus andares. Espejos comunitarios	Efraín de la Cruz Tiburcio Emmanuel Rodríguez Francisco Antonio León Cuervo María C. Niembro Domínguez	Rosa G. Mendoza Zúñiga María C. Cuevas Gayosso

PRESENTACIONES

<p style="background-color: #f1c40f; margin: 0;">13 OCT</p> <p style="font-size: 0.8em; margin: 0;">Presentación libro <i>Toopoh Wuhki</i> (La tierra ya no se moja) del Dr. Rafael Nava Vite (2022) Presenta: Dra. Jacinta Toribio Torres y el autor</p>	<p style="font-size: 0.8em; margin: 0;">Presentación del cortometraje <i>Y hablaremos mexicano</i> Presenta: José Miguel Barajas García, Meltyk Fermin Gutiérrez y Juan Luis Gabriel Ramírez.</p>	<p style="font-size: 0.8em; margin: 0;">Presentación del Libro <i>Póol'Wuuj</i> Traducción de Fidencio Briceño</p>
---	---	--

GRACIAS

22 de Abril de 2024



Universidad Veracruzana